

В этом плане весьма примечательно положение о том, что художественный текст является «испытательным полигоном» для применения языковых девиаций в качестве «целенаправленных индивидуально-авторских экспериментов» для последующего выявления скрытых возможностей языка и его креативного потенциала.

Таким образом, особый статус языковой девиации как итога лингвокреативного процесса, прежде всего, определяется его конструктивной и эстетической направленностью. Вместе с тем, статус языковых девиаций обусловлен их широкой функциональной нагруженностью и концептуальной значимостью. Особенность статуса девиаций можно обосновать выделением так называемой «поэтики девиаций» как системы, генерирующей новые явления и каноны языка художественного текста.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Андерсон Дж.* Когнитивная психология. – 5-е изд. – СПб: Питер, 2002. – 496 с.
2. *Радбиль Т.Б.* Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие. – М.: Флинта, 2012. – 322 с.
3. *Апресян Ю.Д.* Языковые аномалии: типы и функции // *Res Philologica: Филологические исследования. Памяти академика Георгия Владимировича Степанова (1919–1986)* / под ред. Д.С. Лихачева. – М.; Л.: Наука, 1990. – С. 50–71.
4. *Арутюнова Н.Д.* Аномалии и язык (к проблеме языковой «картины мира») // *Вопросы языкознания.* – 1987. – № 3. – С. 3–19.
5. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.

### СПЛАВ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЛИНГВОКУЛЬТУР В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННЫХ ПОЭТОВ ЛУГАНЩИНЫ

*И.П. Зайцева*

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова  
*Витебск, Республика Беларусь*

В статье на материале поэтических произведений современных лириков Луганщины продемонстрировано, насколько значимой является для творчества авторов одновременная опора как на русскую, так и на украинскую культуру. Обращение к творчеству этих поэтов, как представляется, убедительно доказывает, что эти культуры и репрезентирующие их языки в настоящее время пребывают в динамическом взаимодействии – однозначно непротиворечивом, а в большинстве случаев – взаимообогащающем.

**Ключевые слова:** билингвизм одновременный, билингвизм продуктивный, диалогичность, лирический текст, художественный приём.

## THE ALLIGATION OF THE EAST-SLAVIC LINGUO-CULTURES IN LITERARY TEXTS OF MODERN POETS OF LUGANSHCHINA

*I.P. Zaitseva*

Vitebsk State University named after P.M. Masherov  
*Vitebsk, Republic of Belarus*

In the article, based on the material of the poetic works of contemporary lyricists of Lugansk's region it has been demonstrated how important is the simultaneous reliance on both Russian and Ukrainian culture for the creativity of the authors. Appeal to the creativity of these poets, it seems, convincingly proves that the mentioned cultures and their languages are currently in dynamic interaction – unambiguously consistent, and in most cases – mutually enriching.

**Key words:** simultaneous bilingualism, productive bilingualism, dialogic, lyric text, imagery, artistic reception.

**Проблематика.** Со времени возникновения Украины как независимого государства в 1991 г. лейтмотивом множества научных гуманитарных исследований, различных конференций, круглых столов и других аналогичных мероприятий является постулат о явной диалогичности исторически сформировавшегося в современной Украине социально-культурного контекста, что, соответственно, предполагает учёт этого важного параметра всеми государственными структурами и любыми социальными и политическими институтами. Однако этот постулат диаметрально противоположен положению об однородности, абсолютной «проукраинскости», унитарности украинского социально-культурного пространства, которое часто навязывается (и особенно настойчиво в последние годы) многими политиками и представителями ряда государственных институтов как единственно верное и неоспоримое. Для того чтобы оценить реальное положение вещей в данной сфере, целесообразно, на наш взгляд, обратиться к анализу текстов, репрезентирующих сложившуюся ситуацию – прежде всего публицистических и художественных. Цель настоящей публикации – проанализировать лирическое творчество современных луганских поэтов в аспекте взаимодействия в них двух лингвокультур, представленных в регионе их проживания.

**Обсуждение.** По нашим наблюдениям, представители творческой интеллигенции юго-востока Украины, и Луганской области в частности (в данном случае имеются в виду художники слова, работающие в различных литературных жанрах), в своём подавляющем большинстве **всегда** были настроены на постоянное контактирование и взаимодействие представленных в донбасском краю культурных пластов, а именно – на всемерное развитие и поддержку как русской, так и украинской культур, о чём весьма красноречиво свидетельствует и созданные ими художественные произведения.

Размышления истинных патриотов Луганщины о культурной ситуации в крае, о путях поддержки, сохранения и развития имеющегося культурного богатства **никогда** не были ориентированы на противопоставление двух основных субкультур, существующих на территории Луганской области; напротив – они практически всегда отражали стремление в первую очередь объединить лучшее из них в уникальном лингвокультурном «сплаве», который нашёл безусловное отражение и в словесно-художественных дискурсах многих писателей. Нам уже приходилось касаться тем подобного рода в ряде работ (см., к примеру: [1]); в настоящей же публикации мы остановимся на рассмотрении ряда произведений представляющих Луганщину поэтов-лириков, которые создают свои тексты на **обоих** близкородственных языках, функционирующих в этом явно поликультурном регионе, где преобладающими и наиболее востребованными являются русская и украинская лингвокультуры, а также русский и украинский языки, их репрезентирующие.

Творчество представляющих Луганщину писателей очень разнообразно как по жанрово-стилистическим параметрам, так по индивидуально-поэтическим особенностям. У авторов же, создающих свои произведения как на русском, так и на украинском языках, это разнообразие ещё более многолико, поскольку в процессе использования языка в эстетической функции актуализируются и многие его потенциальные свойства, значительно менее заметные либо вообще скрытые при сугубо практической коммуникации. Такого рода свойства разных языков – в нашем случае близкородственных, входящих в одну – восточнославянскую – подгруппу, отчётливее ощущаются при сопоставлении коммуникативно-речевых образований, которые обнаруживают сходство по неким признакам: тематике, жанровой форме, стилистической тональности и т.д.

К примеру, в творчестве **Татьяны Набоки-Питерской**, автора очевидно «двуязычного», находим стихотворения, в которых идентичная тема раскрывается средствами разных языков, что, бесспорно, «оттеняет» в произведениях индивидуально-авторские особенности, способствует более явственному воплощению вариантов поэтического мировосприятия художника слова. Так, в приводимых далее фрагментах стихотворений философско-пейзажного характера ощущение лирической героиней особенностей определённого жизненного этапа по-разному передаётся в том числе и в результате обращения к лингвистическому материалу разных, хотя и близкородственных, языков:

... Я покохала вперше навесні,  
У віці літа народила я дитину,  
Нескінченним здавалося мені  
Це літо, не було у нього спину.  
А зараз осінь у душі моїй живе,  
І жовте листя падає на серце...  
Все це на світі нашім не нове,

Для мене ж осінь ця найперша.  
 Найперша осінь... і остання...  
 («Як молода була, любила я весну...») [2, с. 57].

Я в этот край не вернусь...  
 Поезд. Движеньє. Осень.  
 Нити тумана, как косы –  
 Невыносимая грусть.

Крыльями машет октябрь,  
 Листья берёзы листоает,  
 В чаще лесной возникает  
 Осени сказочный царь ...  
 («Я в этот край не вернусь...») [2, с. 54].

Представляется, что Т. Набока-Питерская весьма искусно обыгрывает в приведённых произведениях имеющиеся у каждого из языков семантико-фонетические ресурсы, что позволяет ей при раскрытии одной и той же темы придать лирическим структурам весьма отличный ритмомелодический рисунок. В стихотворении на украинском языке этот рисунок близок к народно-песенному, он отличается явной неспешностью, плавностью; в стихотворении на русском языке ритмомелодика более чёткая, отрывистая, в известной степени – более категоричная. Это, безусловно, «поддерживается» и другими текстовыми характеристиками – например, синтаксическими и пунктуационными, однако собственно «облик» слов (как звуковой, так и семантический), разнящийся в двух языках, участвует в процессе создания ритмомелодического рисунка в первую очередь. Так, сходные метафорические образы – образы печали и грусти, неразрывно связанные с осенью, – в лирических структурах на разных языках и вербально оформляются по-разному, в том числе и с различной позицией определяющего эпитета (*пре-* и *пост*позиция): ...*осінь ця найперша. / Найперша осінь... і остання* (украинский язык) и *невыносимая грусть* (русский язык).

Определяя характер воплощённого в процитированных стихотворениях билингвизма с позиции академического осмысления данного явления, правомерно, на наш взгляд, квалифицировать его как **билингвизм продуктивный и сбалансированный**, поскольку продуктивный билингвизм предполагает «способность индивида **не только понимать, но и говорить или писать** на втором языке» (выделено нами. – И.З.) [3, с. 42], а билингвизм сбалансированный (синонимичные термины: *амбилингвизм, эквилингвизм*) являет собой «двуязычие, при котором человек в равной мере **владеет двумя языками, может употреблять их во всех сферах деятельности, при этом не происходит влияния одного языка на другой**, т.е. ситуация характеризуется равными уровнями языковой компетенции билингва» (выделено нами. – И.З.) [3, с. 44].

Примечательно, что достаточно высокий уровень как языковой (речевой), так и коммуникативной компетентности демонстрируют практически все двуязычные авторы, к творчеству которых мы обратились в связи с заявленной в данной публикации проблемой. В поэтическом сборнике «Объединение СТАН: Ст(р)аница» (Луганск, 2007), опубликованы поэтические произведения **Анатолія Грибанова**, также реализующего себя в творчестве и на украинском, и на русском языках. Предваряя непосредственный анализ его произведений (с учётом рамок настоящей публикации – лишь фрагментарный), уместно привести мнение этого поэта о реальном двуязычии в Украине – эти слова взяты из предисловия к сборнику, которое носит название «В пошуках таємного змісту» (рус.: *В поисках тайного смысла*). Цитируемые далее слова, кстати, могут считаться вполне достойным ответом приверженцам исключительно моноязычия современной Украине – очевидно поликультурном, с явным двуязычием, государстве.

«Кілька слів щодо двомовності, яку демонструють деякі автори збірки, та й власне я сам. Я належу до тих, хто вважає, що присутність російської мови в Україні не несе загрози існуванню українській. ...Більш того, той факт, що практично все населення знає дві мови (хай не володіють вільно обома, але повністю розуміють дві мови точно), це велика перевага нашої країни. ...Можливо саме тому ми досі, не зважаючи на всі непорозуміння та запеклу політичну боротьбу, не дозволили собі «розкіш» стріляти один в одного. Ми таки здатні розуміти один одного» [4, с. 8–9] (приведём перевод процитированного фрагмента на русский язык: «Несколько слов о двуязычии, которое демонстрируют некоторые авторы сборника, да собственно и я сам. Я принадлежу к тем, кто считает, что присутствие русского языка в Украине не несёт угрозы существованию украинского. ...Более того, тот факт, что практически всё население знает два языка (пусть не владеют свободно обоими, но полностью понимают два языка точно), это большое преимущество нашей страны...

Возможно именно поэтому мы до сих пор, невзирая на все недопонимания и жёсткую политическую борьбу, не позволили себе «роскошь» стрелять друг в друга. Мы всё же способны понимать друг друга»).

Совершенно определённо позиционируя себя как поэта двуязычного, Анатолий Грибанов весьма убедительно подтверждает тезис о взаимообогащающем контактировании двух языков, функционирующих на территории современной Украины, – украинского и русского – своими лирическими произведениями, два фрагмента из которых приводятся ниже (в поэтических текстах сохранена авторская орфография):

Сосна уходит в песок,  
Как апельсиновый сок  
В надбитый гранёный стакан,  
Словно сыпятся на пол века

Через трещину в старых часах,  
 Будто взвешивая на пружинных весах  
 Вперемежку души и груши.  
 А ты боялся дыханьем нарушить  
 Медленное в песок погружение.  
 На кончиках пальцев лёгкое жжение...  
 («Солнце уходит в песок...») [5, с. 68–69].

... Оці їхні нестерпні  
 Коло тебе маневри,  
 Серйозні ніби манери  
 Та погляди в спину, що пропалюють светр –  
 Неначе серби  
 Свої серпи  
 Каменем точать,  
 Аби косити вже стигле жито.  
 Ніхто мене зрозуміти не хоче –  
 Мені з ними, мабуть, до весни жити,  
 А ще тільки серпень...  
 («Від кількості стерв...») [5, с. 70].

Обратим внимание лишь на один из художественных приёмов, используемых А. Грибановым в украиноязычном тексте («Від кількості стерв...»), который при передаче аналогичного смысла на русском языке, вероятно, не отличался бы такой же экспрессивностью и в результате воздействовал бы на адресата с меньшей степенью. Это приём создания звукообраза в лирическом тексте, часто квалифицируемый также как приём *паронимической аттракции* (термин введён В.П. Григорьевым для обозначения приёма сближения разнокорневых слов, лишённых семантической общности [6, с. 159]), который строится на сходном созвучии украинских слов *серпи* (рус. *серпы*) – *серби* (рус. *сербы*) – *серпень* (рус. *август*), а также слов *жито* (рожь) – *жити* (жить): *Неначе серби / Свої серпи / Каменем точать, / Аби косити вже стигле жито. / Ніхто мене зрозуміти не хоче – / Мені з ними, мабуть, до весни жити, / А ще тільки серпень.* Поскольку не все русские номинации, аналогичные вовлечённым в означенный приём украинским словам, демонстрируют сходство в звучании, очевидно, что возможности обращения к подобному приёму при создании произведения на русском языке являются менее широкими.

**Выводы.** Представляется, что даже достаточно краткое знакомство с творчеством луганских авторов-лириков позволяет ещё раз убедиться в том, что двуязычие для талантливого художника слова – несомненное благо, значительно расширяющее и возможности поэтического осмысления им мира, и диапазон способов и приёмов лингвокультурного и лингвостилистического-

го его воплощения, поскольку, среди прочего, позволяет передать тончайшие нюансы писательского мировосприятия, всегда несущего отпечаток авторской индивидуальностью.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Зайцева И.П.* Взаимодействие близкородственных языков как необходимое условие культурного развития современной Украины // Русский язык в научно-образовательном пространстве российско-белорусского приграничья: сборник научных статей (по итогам научно-практической конференции и круглого стола. 15–16 ноября 2017 г., Витебск, Витебский государственный университета им. П.М. Машерова) / Витебск. гос. ун-т; редкол.: С.В. Николаенко (отв. ред.) и др., под общ. ред. С.В. Николаенко и Ю.М. Галковской. – Витебск; Смоленск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2017. – С. 46–53.
2. В ритме сердца: Луганские писатели о любви. Лирика. Проза. Критика. – Луганск: Глобус, 2002. – 108 с.
3. *Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г.* Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошина. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 632 с.
4. *Грибанов А.* В пошуках таємного змісту // Объединение СТАН: Ст(р)аница. – Луганск: Глобус, 2007. – С. 7–10.
5. Объединение СТАН: Ст(р)аница. – Луганск: Глобус, 2007. – 84 с.
6. *Степанов А.Г.* Пароним // Поэтика: словарь актуальных терминов и понятий / гл. науч. ред. Н.Д. Тмарченко. – М.: Изд-во Кулагиной, Intrada, 2008.

## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ПОЭТИКИ РУССКОЙ И ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУР В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЕ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН<sup>1</sup>

*А.З. Хабибуллина*

Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Казанского федерального университета  
*Казань, Россия*

В статье сопоставительная поэтика рассматривается как сфера проявления диалога русской и татарской литератур, ценность которого наиболее полно раскрывается в полиэтнической образовательной среде Республики Татарстан. Основы сопоставительной поэтики в вузовском изучении достаточно эффективно репрезентируются на уровне литературного жанра, в нашем случае – элегии. Установлено,

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства РТ в рамках научного проекта № 18-412-160006.